

思源中文學校 2007 年學術比賽

B 組

翻譯

(1) English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you don't know.

The Garden of America

Many people have said that America is like a melting pot or stew, but I think our country is more of a garden. In a melting pot, all of the ingredients blend together into mush. When you make stew, it all becomes one flavor and nothing stands out. Try as I might, I can't think of any food that is truly able to be associated with America. But a garden is different.

Even though we are all different, we all originated as seeds. Some of us are violets or mums, some ferns or vines, but none of us are weeds. We are all beautiful. This is wonderful because in many other places, no one accepts differences. In our garden we all help each other because our roots hold the soil together. Our garden is watered with kindness and friendship causing us to grow and to flourish. These things are good because in other places, the soil crumbles; the plants dry up, but not in America. I love America because it has so many good qualities. We offer a home to immigrants so that they can be happy. They, in turn, make our nation stronger and help it to thrive. They pass on new traditions to us and enrich our culture. I can't imagine what our garden would be like without immigrants. It would be similar to a garden with only roses. Roses are nice, but I think variety and diversity is better. We are all lucky and should be thankful to be rooted in the garden of America.

Adapted from Audrey Kidwell's Essay

思源中文學校 2007 年學術比賽

B 組

翻譯

(2) 中翻英：請將下面文章翻譯成英文

我最要好的朋友

人生中，朋友是不可或缺的。我有一個好朋友，叫做陳美真，我常常喊她「真子」。真子有一頭烏溜溜的頭髮，身高大約一百四十二公分，長得瘦瘦小小，但是，她的運動細胞卻特別好。

真子很喜歡看書，下課時常拉著我去圖書館看書呢，我和真子是在二年級分班時認識的，當時，大家都很陌生，但是後來真子就發現我那愛看書的習慣，而和我結成好姊妹。

有一次，班上同學說笑話，到最後，真子居然笑到跌在地上，再由笑轉為哭，並痛得哇哇大哭，我們趕緊送她到辦公室，等她回來後，她還怪我們不該說那個笑話呢。

我和真子常在一起聊天、說笑，也會在一起作功課、畫畫，每次都玩得不亦樂乎。

記得有一次，我和真子走在一起，結果地上有一塊大石頭，將我們兩個一起絆倒了，我的膝蓋還破了皮，不過還好沒有流血，到了辦公室，我看妳，妳看我，不約而同的笑了，真是「有福同享，有難同當」呀！

在我的記憶裡，真子似乎隨時隨地都在我的身邊，在我的心裡，有了真子這個好朋友，我的生活變得更充實，我一定要好好珍惜這個好友。

